

М.В. Курмаев

# Книжные издания самарских немцев второй половины XIX — начала XX в. в фондах центральных библиотек России\*

В исследовании раскрываются особенности развития немецкоязычного книгоиздания в Самаре во второй половине XIX — начале XX века. Проанализирована издательская деятельность отдельных объединений, предприятий и частных лиц, связанных с Евангелическо-лютеранской общиной Св. Георга. Автор доказывает, что полиграфической базой самарского немецкоязычного книгоиздания служили типографии и типолитографии других регионов. Приводится информация о книжной продукции немцев Самары, сохранившейся в фондах Российской государственной библиотеки (РГБ), Российской национальной библиотеки (РНБ) и Библиотеки Российской академии наук (БАН).

**Ключевые слова:** цензура иноязычных изданий, немцы Поволжья, самарское книгоиздание, иноязычная печать, типографии.

**Для цитирования:** Курмаев М.В. Книжные издания самарских немцев второй половины XIX — начала XX в. в фондах центральных библиотек России // Библиотекословие. 2016. Т. 1. № 2. С. 162—170.

**Н**емцы Поволжья оставили богатейшее книжное наследие, часть которого самым непосредственным образом связана с Самарской губернией. Общественные организации и частные лица губернского центра, а также колоний, располагавшихся на левом, «луговом» берегу Волги (Баратаевка, Екатериненштадт, Орловское, Привальное, Шафгаузен, Ровное и др.), подготовили десятки книг и брошюр различного содержания. Они были опубликованы типографиями и типолитографиями Саратова, Москвы, Санкт-Петербурга, Дерпта (Юрьева), Риги и Казани.

Многолетнее изучение репертуара самарской книги позволяет утверждать, что в самой Самарской губернии немецкоязычных изданий не печатали вплоть до образования национальной автономии. Причин этому было несколько. Для немецких книг и брошюр использовался готический шрифт, что создавало определенные проблемы при наборе, редактировании и цензурной проверке текста. Представители местной цензуры — губернатор и вице-губернатор — иноязычные издания не пропускали, так как по закону их следовало отправлять в цензурные комитеты или отдельным цензорам в крупные города. Назначение цензора в соседний Саратов (1903) преодолеть языковую закрытость самарских типографий не помогло. Более того, религиозные

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда. Проект № 15-11-63004 а(р) «Немецкая книга в контексте самарско-саратовских издательских связей».



**Михаил Владимирович Курмаев,**  
Самарский государственный институт культуры,  
кафедра документоведения и библиографоведения,  
профессор,  
доктор исторических наук  
E-mail: [mkurmaev@yandex.ru](mailto:mkurmaev@yandex.ru)  
Фрунзе ул., д. 167,  
Самара, 443010, Россия

сочинения на немецком языке требовали дополнительной экспертизы, которую для католиков мог провести епископ Тираспольской епархии, а для лютеран — члены евангелическо-лютеранской консистории, как правило Московской или Лифляндской [1, с. 288; 2, с. 15, 40].

Книжная продукция самарских немцев довольно полно представлена в фондах центральных библиотек. В качестве объекта для изучения мы выбрали три ведущих книгохранилища страны: РГБ, РНБ и БАН. К сожалению, события, произошедшие в сентябре 1941 г., привели не только к массовой депортации немецкого населения и ликвидации республиканских учреждений. Они открыли период систематического уничтожения исторических источников, который сопровождался вымарыванием страниц региональной истории, связанных с немцами-колонистами. Культурному насле-

дию немцев Поволжья был нанесен значительный урон. Обращение к фондам научных библиотек региона обнаружило серьезные лакуны, которые образовались в послевоенный период. Немецкоязычные книги и брошюры, так или иначе связанные с Поволжьем, за редким исключением, были изъяты из фондов и уничтожены. По крайней мере, именно такое впечатление складывается при обследовании каталогов саратовских и самарских библиотек (областных универсальных, архивных, музейных и вузовских). Отдельные экземпляры, представляющие интерес для нашего исследования, можно увидеть в фондовых коллекциях и экспозиции Саратовского областного музея краеведения, а также внутри архивных дел Центрального государственного архива Самарской области (ЦГАСО) и Государственного архива Саратовской области (ГАСО). Фонды центральных библиотек страны оказались затронуты чистками в меньшей степени. Именно они сохранили наиболее представительные коллекции изданий на немецком языке, выпущенные немцами Самарской губернии до образования национальной автономии. Специальное исследование книжного наследия немцев Поволжья ранее не проводилось. Кроме того, основная его часть не получила отражения в библиографических трудах, подготовленных Ф.П. Шиллером, Л.К. Бурьян и П.А. Супоницкой, Д. Брандес, М. Буш и К. Павлович, Е.В. Позняковой и Т.Н. Молевой [3—6]. В данной статье дан обзор немецкоязычных книг и брошюр, выпущенных диаспорой Самары до 1917 года. В отличие от сельской местности, где проживала основная часть поселенцев, городская община была немногочисленной и формировалась за счет представителей различных регионов.

Первые немцы в Самаре появились около 1848 г., сравнительно поздно по меркам того времени. В уездном городе проживало около 15 тыс. человек, не считая лиц, приезжавших на заработки [7, с. 4]. Немцы-лютеране собирались у надворного советника, доктора Г. Ментиена (Метиена) два раза в год, когда приезжал пастор — дивизионный проповедник Пундани из Казани. В доме Ментиена ставили стулья на 20—30 человек (13 семей), алтарь и совершали богослужения с таинствами. Дети проходили подготовку к конфирмации — беседовали с пастором о вопросах веры. В общине преобладали служащие различных чинов и званий, за исключением 1 столяра, 1 аптекаря и 1 булочника [8, л. 3 об.; 9, с. 70]. Заметно выделялся среди единоверцев член Самарского медицинского управления Юлиус Богданович Укке (1820—1892). В 1860 г. Дерптский университет опубликовал его



Евангелическо-лютеранская кирха Св. Георга (г. Самара)

докторскую диссертацию, посвященную «возвратной лихорадке» [10]. Три года спустя типография В. Порметтера в Берлине выпустила фундаментальный научный труд Ю.Б. Укке «Das Klima und die Krankheiten der Stadt Samara» [11]. Ученый рассмотрел болезни, получившие распространение среди самарцев в связи с условиями местного климата. Все последующие его труды печатались на русском языке в Москве, Санкт-Петербурге и Самаре. Диссертация и монография Ю.Б. Укке представлены в фондах Российской государственной и Российской национальной библиотек.

Крупнейшим субъектом немецкого книгоиздания в Самаре был церковный совет Евангелическо-лютеранской общины Св. Георга, основанный вскоре после появления Самарской губернии — 22 сентября

1854 года. Первым председателем избрали губернатора-лютеранина Константина Карловича Грота. Церковный совет легализовал общину, получившую законное разрешение от Генеральной консистории. В его первый состав, кроме К.К. Грота, вошли статский советник Николай Кааяндер, коллежский асессор доктор Георг Метиен, титулярный советник Юлиус Укке. 26 сентября 1865 г. Пундани и пастор из Симбирска Майер осветили здание кирхи, а два года спустя в Самару назначили постоянного пастора — Э. Иогансена, приехавшего из Омска. К 1876 г. община значительно выросла и включала уже около 350 человек, в том числе 50 работников из эстонцев и латышей. В город приехали торговцы и ремесленники, представители мещанского и купеческого сословий [8, л. 4 об.—5; 12, с. 130—131]. По данным всеобщей переписи 1897 г., в Самаре насчитывалось 995 немцев, что вполне коррелируется с данными по религиозным общинам: 1002 лютеранина, 1244 католика (в основном — поляки), 18 реформатов, 9 баптистов и 7 меннонитов [13, с. 142, 197]. К 1913 г. одним только лютеран в Общине Св. Георга насчитывалось около 2 тыс. человек [14, с. 2]. Во второй половине XIX — начале XX в. немцам принадлежали книжные магазины (П.А. и Ф.А. Грау, О. Кеницер, О.Ф. Кнауб, Ф. и А.А. Риль), музыкально-нотный магазин (Г.Ф. Бем), мелочно-галантерейный магазин (Ю.Б. Христензен), фотография (А. Бах), переплетная мастерская (А.Е. Фетте), часовая, ювелирная и граверная мастерская (Ф.Ф. Шварц), столярная мастерская (П.Ф. Цельмер), склад сельскохозяйственных орудий (О. Кеницер, К.К. Шлегер), мукомольная мельница (А.И. Винник), Жигулевский пивоваренный завод (А. фон Вакано), механический завод (Г.К. Бенке), лесопильный завод (А.Е. Витман), макаронная фабрика (О. Кеницер), кондитерские фабрики (А.М. Мещ-

лер, О.П. Вайнберг) и другие предприятия различного профиля [9, с. 76—91; 15, с. 78, 119].

Публикация отчетной документации была нормой, типичной для того времени. Издательской деятельностью занимались евангелическо-лютеранские общины Пензы, Симбирска, Саратова, Камышина, Астрахани, Томска, Ташкента, Баку и других городов. Церковный совет Самарской общины Св. Георга регулярно информировал паству и Московский консисториальный округ о доходах и расходах, деятельности школы и детского сада, работавших при храме с 1913 года. Комплект отчетов, напечатанных на немецком языке саратовскими типолитографиями Ф.М. Киммеля и Г.Х. Шельгорна, сохранился не полностью. В РГБ и РНБ представлены издания за 1895, 1896, 1910, 1913—1915 гг. [14, 16—20]. Благодаря «Книжной летописи» и спискам саратовского инспектора по делам печати стало возможным определить их тираж, который составлял от 200 до 300 экз. [21, л. 20 об.; 22, с. 35; 23, с. 19]. Фонды центральных библиотек дополняют экземпляры за 1912 и 1913 гг., выявленные нами в ЦГАСО [24, л. 9—19 об.; 25, л. 1—16 об.]. Отчетный доклад, освещающий деятельность церковного совета за 1912 г., имеет важную особенность. В отличие от других выпусков данного издания он опубликован не в Саратове, а в Москве, в типографии Московского евангелического общества молодых людей [26].

Отчеты не предназначались для продажи и распространялись бесплатно среди ограниченного круга лиц. Кроме членов общины комплект экземпляров получали Московская евангелическо-лютеранская консистория, Генеральная консистория в Санкт-Петербурге, а также Главное управление по делам печати МВД, через которое, собственно, эти брошюры и поступали в центральные библиотеки страны. Примечательный факт — обязательные правила для членов Самарской общины св. Георга, напечатанные в количестве 500 экз., в отличие от отчетов, имели продажную стоимость — 10 копеек [27; 28, с. 39]. Фактически такое издание было в каждой лютеранской семье города. Благодаря высокому тиражу правила общины можно встретить в фондах РНБ и БАН.



*Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1913 (Saratov, 1914) [14].  
Титульный лист*

назидательного характера (духовные и светские), играли на музыкальных инструментах, занимались пением и физическими упражнениями [30, с. 1]. В отличие от аналогичных организаций, действовавших в Москве и Санкт-Петербурге, самарское общество не имело собственной полиграфической базы, поэтому единственный отчет, отразивший информацию за пять лет (1908—1913), был опубликован в Дерпте типографией К. Маттизена [31]. Несмотря на достаточно высокий тираж — 200 экз., он сохранился только в Российской государственной библиотеке [32, с. 42]. Данное издание было напечатано на немецком языке. Движение по организации союзов молодых людей затронуло и другие общины немцев Поволжья (села Екатеринбург Николоаевского уезда, Привалино Новоузенского уезда, города Саратов и Царицын) [33—36].

Манифест 17 октября 1905 г. провозгласил свободу слова и свободу собраний, разрешив устройство союзов и обществ. 20 октября 1906 г. постановлением Губернского по делам об обществах и союзах присутствия в установленный реестр было внесено Евангелическое общество молодых людей в г. Самаре [29, л. 17—18 об.]. Цель данной организации заключалась «...в предохранении членов ... от опасных для нравственности... влияний и в содействии к религиозно-нравственному и умственному развитию их» [30, с. 1]. Территориально деятельность общества, основанного по инициативе пастора самарской кирхи барона В. фон Энгельгардта, не выходила за пределы г. Самары и окрестностей. Молодые лютеране изучали Священное Писание, читали книги



*Bericht über die Tätigkeit des Ev. Vereins junger Männer zu Samara in den Jahren 1908—1913 (Dorpat, 1914) [31].  
Титульный лист*

Центром культурной жизни самарских немцев была не только кирха. В Российской национальной библиотеке можно увидеть примечательное издание — «Немецкое общество хорového пения...» (1910), напечатанное московской типографией Г. Лиснера и Д. Собко в количестве 150 экземпляров [37; 38, с. 28]. Общество основал пивовар Жигулевского пивоваренного завода в Самаре Фенге. Члены данного клуба, по сути своей светского и многоконфессионального, пели в ресторанах и на мероприятиях, иногда скрашивали досуг за совместной игрой в шахматы и

домино. Как правило, они собирались в гостинице Краснова на Алексеевской площади, где устраивали субботние хоровые спектакли, а по праздникам — музыкально-вокальные, танцевальные и костюмированные вечера. Брошюра была юбилейным изданием, выпущенным к памятной дате — 25-летию со дня основания хора (05.12.1910).

Жигулевский пивоваренный завод, на котором работал Фенге, принадлежал австрийскому подданному А.Ф. фон Вакано. Служащими предприятия были уроженцы различных регионов Германии и Австрии, поэтому издания предприятия (устав, правила обеспечения старости служащих) первое время печатали на двух языках — немецком и русском, причем иноязычный текст располагался параллельно русскому. Проект правил обеспечения старости (Москва, 1894) есть и в РГБ, и в РНБ [39]. А вот первый устав Жигулевского пивоваренного завода, выпущенный в Санкт-Петербурге типографией В. Киршбаума (1882), сохранился только на региональном уровне [40]. Два экземпляра попали в Самарскую областную универсальную научную библиотеку, еще один — в фондовые коллекции Самарского областного историко-краеведческого музея им. П.В. Алабина.

«Словарь немецко-русский к хрестоматии для преподавания немецкого языка Павла Августовича Конради» [41], составленный В.И. Силландером, имеет важную особенность — он был написан в Самаре, прошел издательскую подготовку в Риге (Е. Брунс), а напечатан в Юрьеве (Э. Бергман). Творческий союз двух филологов открыл новую страницу в истории самарского книгоиздания. Пауль Фридрих Августович Конради (1872—1947) работал учителем в Згерже, Белостоке и Риге [42, с. 37; 43]. В 1908—1914 гг. он преподавал немецкий язык в Самарском коммерческом училище. Хрестоматии по немецкому языку, составленные П.А. Конради, неоднократно переиздавались в Риге и Магдебурге [44—50]. Как минимум, две из них составлены в Самаре [48, 50]. Вильгельм Август Иоганнович Силландер (29.01.1880—?), носивший также русское имя и отчество — Василий Иванович — оставил яркий след в культурной и спортивной жизни города. Выпускник историко-филологического факультета Санкт-Петербургского университета, он,



В.И. Силландер

как и П.А. Конради, преподавал немецкий язык в Самарском коммерческом училище (с 1903) и других учебных заведениях. В.И. Силландер принимал активное участие в деятельности комитета Самарского общества народных университетов, был подлинным энтузиастом лыжного, теннисного и яхт-спорта. Именно он считается основателем первой в истории Самары футбольной команды [51, л. 32—33; 52, с. 42—43; 53]. В 1910—1911 гг. П.А. Конради и В.И. Силландер сотрудничали с масштабным издательским проектом «Jugendschriften». Более 100 книг и брошюр, вышедших в трех сериях, адресовались школьникам, изучавшим немецкий язык. Первую брошюру третьей серии — «Добрый Лео. Все против одного» Ильзе Фрапан — напечатала московская типография Г. Лиснера и Д. Собко (1910) [54]. П.А. Конради и В.И. Силландер переработали оригинальный немецкий текст для учебных целей. Еще четыре брошюры вышли в пригороде Риги — г. Шлок (ныне Юрмала), где работала типография «Балтика»: «Желаю тебе настроения серьезного и веселого» Х. Штёкл (1910) «Путешествия и приключения барона Мюнхгаузена» (1911), «Возрождение» П. Келлера (1911) и «Похитители орехов» Р. Райника (1911) [55—58]. На титульных листах и обложках в качестве места издания была обозначена «Samara». Судя по рекламе, спонсорами проекта выступали Товарищество М.О. Вольф в Москве и книжный магазин «Волжанин», принадлежавший немцам-поселянам Самарской губернии Фёдору и Абраму Андреевичам Риль. Магазин Риль работал в Самаре на Дворянской улице с 29 апреля 1905 г. и предлагал покупателям широкий ассортимент книг, брошюр и периодических изданий по всем отраслям знаний, в том числе — на иностранных языках.

Брошюры из третьей (самарской) серии «Jugendschriften» имели однотипное оформление и цену в пределах 11—22 коп. Несмотря на тираж в 3 тыс. экз., они чрезвычайно редки [59, с. 24; 60, с. 24; 61, с. 24; 62, с. 38]. Брошюра «Путешествия и приключения Мюнхгаузена» известна только по описанию в «Книжной летописи». Кроме того, в рекламе к выпуску № 105 (Р. Райник) упоминается еще одно издание, вышедшее в третьей серии: «Liese» Л. Яковов-



Frapan I. Der gute Leo. Alle gegen einen (Samara, 1910) [54].

Обложка

и П.А. Конради, преподавал немецкий язык в Самарском коммерческом училище (с 1903) и других учебных заведениях. В.И. Силландер принимал активное участие в деятельности комитета Самарского общества народных университетов, был подлинным энтузиастом лыжного, теннисного и яхт-спорта. Именно он считается основателем первой в истории Самары футбольной команды [51, л. 32—33; 52, с. 42—43; 53]. В 1910—1911 гг. П.А. Конради и В.И. Силландер сотрудничали с масштабным издательским проектом «Jugendschriften». Более 100 книг и брошюр, вышедших в трех сериях, адресовались школьникам, изучавшим немецкий язык. Первую брошюру третьей серии — «Добрый Лео. Все против одного» Ильзе Фрапан — напечатала московская типография Г. Лиснера и Д. Собко (1910) [54]. П.А. Конради и В.И. Силландер переработали оригинальный немецкий текст для учебных целей. Еще четыре брошюры вышли в пригороде Риги — г. Шлок (ныне Юрмала), где работала типография «Балтика»: «Желаю тебе настроения серьезного и веселого» Х. Штёкл (1910) «Путешествия и приключения барона Мюнхгаузена» (1911), «Возрождение» П. Келлера (1911) и «Похитители орехов» Р. Райника (1911) [55—58]. На титульных листах и обложках в качестве места издания была обозначена «Samara». Судя по рекламе, спонсорами проекта выступали Товарищество М.О. Вольф в Москве и книжный магазин «Волжанин», принадлежавший немцам-поселянам Самарской губернии Фёдору и Абраму Андреевичам Риль. Магазин Риль работал в Самаре на Дворянской улице с 29 апреля 1905 г. и предлагал покупателям широкий ассортимент книг, брошюр и периодических изданий по всем отраслям знаний, в том числе — на иностранных языках.

ского (№ 106) [57, с. 43]. Ни одного экземпляра этих брошюр пока обнаружить не удалось. Сборник Х. Штёкл есть в БАН, Р. Райник — в РГБ, И. Фрапан — в РГБ и ОРК СОУНБ, П. Келлер — в РГБ и БАН. Экземпляр сочинений И. Фрапан, попавший в отдел редких книг Самарской областной универсальной научной библиотеки, имеет дарственную надпись, которую оставил один из составителей: «Глубокоуважаемой Антонине Фёдоровне Гладыш на добрую память свой первый скромный труд посвящает В. Силландер».

Пауль Конради переехал в Либаву, где с 1 октября 1915 г. занимал должность директора училища [42, S. 37]. Василий Силландер после отъезда из Самары служил инспектором в Уржумском реальном училище Вятской губернии (1913—1915), где преподавал немецкий язык [63, 64]. В 1930 г. издательство «Работник Просвещения» опубликовало его сочинение, адресованное детям среднего возраста и юношеству: «Как советская сосна попала в Англию» [65]. После Великой Отечественной войны все педагогические училища СССР изучали детскую литературу по хрестоматии, которую составили О.В. Алексеева и В.И. Силландер. Учебное пособие выдержало несколько массовых переизданий (1950, 1954, 1959, 1962) [66, 67].

Книги и брошюры, выпущенные самарскими немцами в других регионах страны и за рубежом, безусловно, заслуживают специального библиографического учета и особых условий хранения. Общественно-политические потрясения XX в. превратили эти издания в настоящие раритеты, которые сохранились в ограниченном количестве экземпляров. В общей сложности нам удалось выявить 22 книги и брошюры, связанные своим происхождением с немецкой диаспорой Самары (моноязычные и смешанные). Из них в фондах РГБ представлены 16, в РНБ — 11, БАН — 5. Издательская деятельность на иностранных языках была привязана к определенным центрам цензуры, поэтому книжная продукция самарских немцев вплоть до революции имела двойные выходные данные — место издания и место публикации не совпадали. Библиографический репертуар иноязычной книги, выходящей на территории России в XIX — начале XX в., остается серьезной лакуной, заполнение которой потребует масштабного изучения фондов архивов, музеев и библиотек, причем не только центральных, но и региональных.

*Автор благодарит коллег-библиографов из Российской государственной библиотеки (Т.И. Гурьянову) и Библиотеки Российской академии наук (Н.В. Бекжанову) за помощь, оказанную при подготовке данной статьи.*

#### Список источников

1. Патрушева Н.Г. Цензурное ведомство в государственной системе Российской империи во второй половине XIX — начале XX в. Санкт-Петербург : Северная звезда, 2013. 620 с.
2. Устав о цензуре и печати : (Св. зак. Т. XIV) с позднейшими узаконениями, законодательными мотивами, разъяснениями Правит. Сената и административными распоряжениями / сост. ст. помощником обер-секретаря уголов. кассац. департамента Правительствующего Сената В.П. Широким ; изд. юрид. кн. магазина Н.К. Мартынова. Санкт-Петербург : [Пар. типолитограф. инж. И.Г. Гершуни, Измайл. п., 7 рота, собств. д. № 13], 1900. [4], 302, II с.
3. Brandes D., Busch M., Pavlović K. Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. Bd. 1: Von der Einwanderung bis 1917. München : Oldenbourg, 1994. XXII, 370 S. (Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte. Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen).
4. Schiller F.P. Literatur zur Geschichte und Volkskunde der deutschen Kolonien in der Sowjetunion für die Jahre 1764—1926. In Kommission des Staatsverlags der ASRR der Wolgadeutschen. Pokrowsk a/W, 1927. 66 S.
5. Бурьян Л.К., Супоницкая П.А. История немецких поселенцев в Саратовском Поволжье за первые сто лет (60-е годы XVIII—XIX веков) : библиограф. указ. лит. на рус. яз. / отв. ред. А.В. Зюзин ; Саратов. гос. ун-т им. Н.Г. Чернышевского, Зон. науч. б-ка им. В.А. Арциевич. Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 2004. 73, [3] с. (Библиография Саратовской области ; вып. 17).
6. Каталог книг о немцах Поволжья : из фондов Саратовской областной универсальной научной библиотеки : библиограф. указ. / сост. Е.В. Познякова, Т.Н. Молева ; ГУК «Обл. универс. науч. б-ка», отд. краевед. библиограф. Саратов, 2013. 88 с.
7. Смирнов Ю.Н. «Юрьев день» губернского масштаба. Отмена проверки паспортов в Самаре в начале 1850-х гг. // Центр и периферия. Саранск, 2012. № 1. С. 4—9.
8. Центральный государственный архив Самарской области. Ф. 383. Оп. 1. Д. 1.
9. Савченко И.А., Дубинин С.И. Российские немцы в Самарском крае : ист.-краевед. очерки. Самара : Самар. ун-т, 1994. 100 с.
10. Ucke J. Einiges über die Ansichten, welche über die Febris remittens in Russland herrschen : Inaugural-Dissertation, welche mit Bewilligung der Hochverordneten Medicinischen Facultät der Kaiserlichen Universität zu Dorpat zur Erlangung des Doctorgrades öffentlich vertheidigen wird / Accoucheur und Mitglied der Medicinalverwaltung in Samara. Dorpat : Gedruckt bei E.J. Karow, Universitäts-Buchhändler, 1861. 50 S.
11. Ucke J. Das Klima und die Krankheiten der Stadt Samara / Accoucheur und Mitglied der Medicinal-Verwaltung zu Samara. Berlin : Verlag von Julius Springer ; [Druck von W. Pormetter in Berlin], 1863. VIII, 272, 1 S., Plan.
12. Алабин П.В. Двадцатипятилетие Самары, как губернского города : (ист.-стат. очерк) / изд. Самар. стат. ком. Самара : Губ. тип., 1877. [2], II, 744 с.
13. Первая всеобщая перепись населения Российской империи, 1897 г. Т. XXXVI. Самарская губерния / изд. Центр. стат. ком. МВД ; под ред. Н.А. Тройницкого. Санкт-Петербург, 1904. [4], XII, 201 с.

14. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1913. Saratov : Druck von H. Schellhorn u. C°, 1914. 32 S.
15. Российские немцы в истории Самарского края (1763—1941 гг.) : сб. документов / сост. : И.А. Савченко (отв. ред.), Р.Ф. Пантюхина. Самара, 2006. 296 с.
16. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-lutherischen St. Georg's-Gemeinde zu Samara für das Jahr 1895. Saratow : Типолитограф. Ф.М. Кimmel, Московская, д. Лисенко, 1896. 12 S.
17. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-lutherischen St. Georg's-Gemeinde zu Samara für das Jahr 1896. Saratow : Типолитограф. Ф.М. Кimmel, Московская, д. Лисенко, 1897. 12 S.
18. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1910. Saratow : Druck von H. Schellhorn u. K°, 1911. 28 S.
19. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1914. Saratov : Druck von H. Schellhorn u. C°, 1915. 44 S.
20. Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1915. Saratow : Druck von H. Schellhorn u. C°, 1916. 40 S.
21. Государственный архив Саратовской области. Ф. 779. Оп. 1. Д. 16.
22. Книжная летопись. 1915. № 19.
23. Книжная летопись. 1916. № 21.
24. Центральный государственный архив Самарской области. Ф. 383. Оп. 1. Д. 68.
25. Центральный государственный архив Самарской области. Ф. 383. Оп. 1. Д. 72.
26. Rechenschaftsbericht des Kirchenrats der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1912. Moskau : Typographie des Moskauer Evang. Vereins junger Männer, 1913. 22 S.
27. Obligatorische Bestimmungen für die Evangelisch-lutherische St. Georg's-Gemeinde zu Samara. [Saratow : Druck von H. Schellhorn u. K°, 1914]. 12 S.
28. Книжная летопись. 1914. № 38.
29. Центральный государственный архив Самарской области. Ф. 3. Оп. 124. Д. 106.
30. Устав Евангелического общества молодых людей в гор. Самаре : [20 окт. 1906 г. внесено в установленный реестр обществ и союзов за № 10]. [Санкт-Петербург : Тип. Ев. общ. молод. людей, 1906]. 4 с.
31. Bericht über die Tätigkeit des Ev. Vereins junger Männer zu Samara in den Jahren 1908—1913. Dorpat : Druck von C. Mattiesen, 1914. 32 S.
32. Книжная летопись. 1914. № 27.
33. Устав Екатеринбургского евангелическо-лютеранского общества молодых людей : [утв. 8 мая 1912 г.]. Саратов, [1912]. 12 с.
34. Устав Привалинского евангелического общества молодых людей : [утв. 25 февр. 1914 г.]. Саратов, 1914. 8 с.
35. Устав Саратовского евангелического общества молодых людей : [утв. 11 окт. 1911 г.]. Саратов, [1912]. 12 с.
36. Устав Царицынского евангелического общества молодых людей. Саратов, 1911. 12 с.
37. Deutscher Chorgesangverein. Samara : 1885 — XXV — 1910. 5. Dezember. Москва : Тип. Г. Лиснер и Д. Собко. Крестовоздвиж. п., д. 9, 1910. 20 S.
38. Книжная летопись. 1910. № 48.
39. Проект правил обеспечения старости служащих Товарищества Жигулевского пивоваренного завода в г. Самаре = Project der Regeln für die Altersversorgung der Bediensteten der Gesellschaft der Shiguli Brauerei in Samara. Москва : Тип. Т.И. Гаген, Большая Лубянка, д. № 3, 1894. 14 с.
40. Устав Товарищества Жигулевского пивоваренного завода в г. Самаре = Statuten der Schigulischen Bier-Brauerei gesellschaft in Samara : [утв. 21 авг. 1881 г.]. Санкт-Петербург : Тип. В. Киришбаума, д. М-ва финансов, на Дворц. пл., 1882. [2], 66 с.
41. Словарь немецко-русский к хрестоматии для преподавания немецкого языка. Ч. II (Lesebuch für den deutschen Unterricht. Teil II) Павла Августовича Конради / сост. Василий Иванович Силландер, преп. немецкого яз. при коммерч. уч-ще в Самаре ; изд. Е. Брунса, Рига. [Юрьев : Э. Бергман, 1909]. 84 S.
42. *Seublich E.* Stammtafeln deutsch-baltischer Geschlechter. Leipzig : Verlag Zentralstelle für Deutsche Personen- und Familiengeschichte E.V. ; Riga : Kommissions-Verlag für Lettland, Estland, Finnland, Polen und Rußland N. Kummel, 1924. 184 S., [28] S. : III. (Deutsche Stammtafeln in Listenform ; Bd. 1, Beih. 1).
43. *Conradi, Paul Friedrich* / Geni, MyHeritage company. URL: [http://www.geni.com/people/Paul-Conradi/600000024607079924?from\\_flash=1&fession\\_id=1449060852607&through=6000000024607079924](http://www.geni.com/people/Paul-Conradi/600000024607079924?from_flash=1&fession_id=1449060852607&through=6000000024607079924) (дата обращения: 21.12.2015).
44. *Conradi P.* Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten / Oberlehrer an der Kommerzschule des Börsenvereins zu Riga ; Verlag von C.J. Sichmann, Theaterstr. Nr 9, Ecke der Wallstraße. Riga: [Gedruckt Müllerschen Buchdruckerei in Riga (Herderplatz Nr 1)], 1905. 408 S. [80 Kop.].
45. *Conradi P.* Lesebuch für den deutschen Unterricht. Zweiter Teil: Ausgabe B. Quinta / Verlag von E. Bruhns, Riga. [Burg (bei Magdeburg) : Druck von A. Hopfer], 1910. 378 S.
46. *Конради П.* Немецкая хрестоматия для средних учебных заведений. Ч. I / изд. К.Г. Зихмана (Театральная ул., № 9) = Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten. I. Teil / Oberlehrer an der Kommerzschule des Börsenvereins zu Riga ; Verlag von C.J. Sichmann (Theaterstraße, № 9). Riga: [H. Hempel & Co, Wallstraße, № 7], 1908. 352 с. [90 коп.].
47. *Конради П.* Немецкая хрестоматия для средних учебных заведений. Ч. I / изд. К.Г. Зихмана = Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten. I. Teil / Verlag von C.J. Sichmann. 2-е изд. = 2. Auflage. Riga : [Druck von H. Hempel & Co, Wallstraße Nr 7], 1912. 346 с. [90 коп.].
48. *Конради П.* Немецкая хрестоматия для средних учебных заведений. Ч. II / изд. К.Г. Зихмана (Театральная ул., № 9) = Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten. II. Teil / Oberlehrer an der Kommerzschule in Samara, früher in Riga ; Verlag von C.J. Sichmann (Theaterstraße, № 9). 2-е испр. изд. = Zweite verbesserte Auflage. Riga: [H. Hempel & Co, Wallstraße, № 7], 1908. 504 с. [120 коп.].
49. *Конради П.* Немецкая хрестоматия для средних учебных заведений. Ч. II / изд. К.Г. Зихмана, Колодезная ул. 5/7 = Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten. II. Teil. 3-е изд. = 3. Auflage. Riga : [Druck von H. Hempel u. Ko, Wallstraße, 7], 1914. 500 с. [120 коп.].

50. *Konradi P.* Немецкая хрестоматия для средних учебных заведений. Ч. III / изд. К.Г. Зихмана (Театральная ул., № 9) = Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten. III. Teil / Oberlehrer an der Kommerzschule in Samara, früher in Riga ; Verlag von C.J. Sichmann (Theaterstraße, № 9). Riga : [H. Hempel & Co, Wallstraße, № 7], 1909. 518 с. [120 коп.].
51. Российский государственный исторический архив. Ф. 1349. Оп. 2. Д. 186.
52. *Алексушин Г.В., Санин В.Л.* Первый век самарского тенниса. Санкт-Петербург : ООО ИИФЖ «Лики России», 2013. 192 с.
53. *Внуков В.* История одной фотографии // Самарский футбол. 2011. 26 апр. (№ 16). С. 5.
54. *Frapan I.* Der gute Leo. Alle gegen einen / Erzählungen und Märchen für die russische Schuljugend ; herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander ; изд. кн. магазина «Волжанин». Samara ; [Москва : Тип. Г. Лиснера и Д. Собко, Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., с. д.], 1910. 24 S., 2 Bl. Ill. (3. Lehrjahr. Ernstes und Heiteres, № 1) [15 Kop.].
55. *Keller P.* Auferstehung / Erzählungen und Märchen für die russische Schuljugend ; herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander. Samara ; [Schlock : Buchdruckerei «Baltika», Seestr., 7 ; Annahmestelle in Riga, Karlstr., 27], 1911. 24 S. (Jugendschriften. Dritte Serie. 7. Lehrjahr. Ernstes und Heiteres ; № 104). [11 Kop.].
56. *Münchhausens Reisen und Abenteuer* / Erzählungen und Märchen für die russische Schuljugend ; herausgegeben von P. Konradi und W. Sillander. Samara ; [Шлок : Тип «Балтика» (Морская, 7)], 1911. 42 S. (Ernstes und Heiteres). [22 Kop.].
57. *Reinick R.* Die Nußdiebe / Erzählungen und Märchen für die russische Schuljugend ; herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander. Samara ; [Schlock : Buchdruckerei «Baltika», Seestr. Nr 7 ; Annahmestelle in Riga, Karlstr. Nr 27], 1911. 40, [4] S. (Jugendschriften. Dritte Serie. 4. Lehrjahr. Ernstes und Heiteres ; № 105) [18 Kop.].
58. *Stökl H.* Wünsch' dir auch ein bißchen Verstand dazu! / Erzählungen und Märchen für die russische Schuljugend ; herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander. Samara ; [Рига : Тип «Балтика» (Шлок), Морская, 7], 1910. 32 S. (3. Lehrjahr. Ernstes und Heiteres ; № 2).
59. Книжная летопись. 1910. № 21.
60. Книжная летопись. 1911. № 9.
61. Книжная летопись. 1911. № 36.
62. Книжная летопись. 1912. № 5.
63. *Заболоцкий Н.А.* Ранние годы. Часть вторая — Уржум [Электронный ресурс]. URL: <http://tornado-84.livejournal.com/34466.html> (дата обращения: 20.11.2015).
64. *Касьянов М.И.* Телега жизни [Электронный ресурс]. URL: [http://samlib.ru/1/lipatowa\\_m\\_n/telega2.shtml](http://samlib.ru/1/lipatowa_m_n/telega2.shtml) (дата обращения: 20.11.2015).
65. *Силандер В.И.* Как советская сосна попала в Англию / под ред. А.Н. Дурикина, Е.М. Никольской ; Моск. отд. нар. образования. Москва : Работник Просвещения, 1930. 24 с. : ил. (Библиотечка школьника I ступени). 5000 экз. [20 коп.].
66. Хрестоматия по детской литературе. Для пед. училищ / сост. О.В. Алексеева и В.И. Силландер. Москва : Учпедгиз, 1950. 384 с.
67. Хрестоматия по детской литературе для педагогических училищ / сост. О.В. Алексеева и В.И. Силландер. 4-е изд., испр. Москва : Гос. учеб.-пед. изд-во М-ва просвещения РСФСР, 1962. 52 с.

*Иллюстративный материал  
предоставлен автором статьи*

M. V. Kurmaev

## Book Editions of the Samara Germans of the second half of the 19th — beginning of the 20th centuries in the Collections of the Central Libraries of Russia\*

The research reveals the features of the development of the German-language book publishing in Samara in the second half of 19th — the beginning of the 20th centuries. There was analyzed the publishing activities of certain associations, enterprises and individuals, connected with the Evangelical Lutheran community of St. George. The author proves that the Samara German language book publishing used the printing houses of other regions. There is provided information on book production of Samara Germans, preserved in the holdings of the Russian State Library, National Library of Russia and Library of the Russian Academy of Sciences.

\* The study was performed at the financial support of the Russian Foundation for Humanities Project no. 15-11-63004 a(p) “The German Book in the Context of the Samara-Saratov Publishing Connections”.

**Key words:** Censorship of Foreign Language Editions, Germans of the Volga Region, Samara Book Publishing, Foreign Language Press, Printing Houses.

**Citation:** Kurmaev M.V. Book Editions of the Samara Germans of the second half of the 19th — beginning of the 20th centuries in the Collections of the Central Libraries of Russia, *Bibliotekovedenie* [Library and Information Science], 2016, vol. 1, no. 2, pp. 162—170.

### About author

**Mikhail Vladimirovich Kurmaev,**  
Samara State Institute of Culture,  
Department of Document and Bibliography Science,  
Professor,  
Doctor of Historical Sciences  
*E-mail:* mkurmaev@yandex.ru  
167, Frunze Str.,  
Samara, 443010, Russia

### References

1. Patrusheva N.G. *Cenzurnoe vedomstvo v gosudarstvennoj sisteme Rossijskoj imperii vo vtoroj polovine XIX — nachale XX veka*. St Petersburg, Severnaja zvezda Publ., 2013, 620 p.
2. Shirokov V.P. (ed.) *Ustav o cenzure i pečati*. St. Petersburg, Parovaja tipolitogr. I.G. Gershuni, 1900, 4, 302, II p.
3. Brandes D., Busch M., Pavlović K. *Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. Bd. 1: Von der Einwanderung bis 1917*. München, Oldenbourg, 1994, XXII, 370 S.
4. Schiller F.P. *Literatur zur Geschichte und Volkskunde der deutschen Kolonien in der Sowjetunion für die Jahre 1764—1926*. In *Kommission des Staatsverlags der ASRR der Wolgadeutschen*. Pokrovsk a/W, 1927, 66 S.
5. Bur'jan L.K., Suponickaja P.A. *Istorija nemeckih poselencev v Saratovskom Povolzh'e za pervye sto let (60-e gody XVIII—XIX vekov)*. Saratov, 2004, 73, (3) p.
6. Poznjakova E.V., Moleva T.N. (ed.) *Katalog knig o nemcah Povolzh'ja: iz fondov Saratovskoj oblastnoj universal'noj nauchnoj biblioteki*. Saratov, 2013, 88 p.
7. Smirnov Ju.N. "Jur'ev den" gubernskogo mashtaba. Otnema proverki pasportov v Samare v nachale 1850 gg., *Centr i periferija*. Saransk, 2012, no. 1, pp. 4—9.
8. *Central State Archive of the Samara Region*, coll. 383, aids 1, fol. 1.
9. Savchenko I.A., Dubinin S.I. *Rossijskie nemcy v Samarskom krae*. Samara, Samarskij universitet Publ., 1994, 100 p.
10. Ucke J. *Einiges über die Ansichten, welche über die Febris remittens in Russland herrschen: Inaugural-Dissertation, welche mit Bewilligung der Hochverordneten Medicinischen Facultät der Kaiserlichen Universität zu Dorpat zur Erlangung des Doctorgrades öffentlich vertheidigen wird*. Dorpat, Gedruckt bei E.J. Karow, Universitäts-Buchhändler, 1861, 50 S.
11. Ucke J. *Das Klima und die Krankheiten der Stadt Samara von Dr. Julius Ucke, Accoucheur und Mitglied der Medicinal-Verwaltung zu Samara*. Berlin, Verlag von Julius Springer, Druck von W. Pormetter, 1863, VIII, 272, 1 S.
12. Alabin P.V. *Dvadcatipjatiletie Samary kak gubernskogo goroda*. Samara, Gubernskaja tip., 1877, 2, II, 744 p.
13. *Pervaja vseobshhaja perepis' naselenija Rossijskoj imperii, 1897 g.*, vol. 36: Samarskaja gubernija. St. Petersburg, 1904, 4, XII, 201 p.
14. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1913*. Saratov, Druck von H. Schellhorn u. C°, 1914, 32 S.
15. Savchenko I.A., Pantjuhina R.F. (ed.) *Rossijskie nemcy v istorii Samarskogo kraja (1763—1941)*. Samara, 2006, 296 p.
16. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenraths der Evangelisch-lutherischen St. Georg's-Gemeinde zu Samara für das Jahr 1895*. Saratov, Tipolitogr. F.M. Kimmel', 1896, 12 S.
17. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenraths der Evangelisch-lutherischen St. Georg's-Gemeinde zu Samara für das Jahr 1896*. Saratov, Tipolitogr. F.M. Kimmel', 1897, 12 S.
18. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1910*. Saratov, Druck von H. Schellhorn u. K°, 1911, 28 S.
19. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1914*. Saratov, Druck von H. Schellhorn u. C°, 1915, 44 S.
20. *Rechenschafts-Bericht des Kirchenrathes der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1915*. Saratov, Druck von H. Schellhorn u. C°, 1916, 40 S.
21. *State Archive of the Saratov Region*, coll. 779, aids 1, fol. 16.
22. *Knizhnaja letopis'*, 1915, no. 19.
23. *Knizhnaja letopis'*, 1916, no. 21.
24. *Central State Archive of the Samara Region*, coll. 383, aids 1, fol. 68.
25. *Central State Archive of the Samara Region*, coll. 383, aids 1, fol. 72.
26. *Rechenschaftsbericht des Kirchenrats der Evangelisch-Lutherischen St. Georg's Gemeinde zu Samara für das Jahr 1912*. Moskau, Typographie des Moskauer Evang. Vereins junger Männer, 1913, 22 S.

27. *Obligatorische Bestimmungen für die Evangelisch-lutherische St. Georg's-Gemeinde zu Samara*. Saratov, Druck von H. Schellhorn u. K°, 1914, 12 S.
28. *Knizhnaja letopis'*, 1914, no. 38.
29. *Central State Archive of the Samara Region*, coll. 3, aids 124, fol. 106.
30. *Ustav Evangelicheskogo obshhestva molodyh ljudej v gor. Samare*. St Petersburg, Tip. Evangelicheskogo obshhestva molodyh ljudej, 1906, 4 p.
31. *Bericht über die Tätigkeit des Ev. Vereins junger Männer zu Samara in den Jahren 1908 — 1913*. Dorpat, Druck von C. Mattiesen, 1914, 32 S.
32. *Knizhnaja letopis'*, 1914, no. 27.
33. *Ustav Ekaterinenshtadtskogo evangelicheskopoljuteranskogo obshhestva molodyh ljudej*. Saratov, 1912, 12 p.
34. *Ustav Privalinskogo evangelicheskogo obshhestva molodyh ljudej*. Saratov, 1914, 8 p.
35. *Ustav Saratovskogo evangelicheskogo obshhestva molodyh ljudej*. Saratov, 1912, 12 p.
36. *Ustav Caricynskogo evangelicheskogo obshhestva molodyh ljudej*. Saratov, 1911, 12 p.
37. *Deutscher Chorgesangverein. Samara: 1885 — XXV — 1910. 5. Dezember*. Moskau, Tip. G. Lissner i D. Sobko, 1910, 20 S.
38. *Knizhnaja letopis'*, 1910, no. 48.
39. *Proekt pravil obecpechenija starosti sluzhashchih Tovarishhestva Zhiguljovskogo pivovarennogo zavoda v gorode Samare*. Moscow, Tip. T. I. Gagen, 1894, 14 p.
40. *Ustav Tovarishhestva Zhiguljovskogo pivovarennogo zavoda v gorode Samare*. St Petersburg, Tip. V. Kirshbauma, 1882, 2, 66 p.
41. Sillander V.I. (ed.) *Slovar' nemecko-russkij k hrestomatii dlja prepodavanija nemeckogo jazyka, vol. II (Lesebuch für den deutschen Unterricht. Teil II) Pavla Avgustovicha Konradi*. Riga, E. Bruns Publ., Jur'ev, Tip. Je. Bergman, 1909, 84 p.
42. Seuberlich E. *Stammtafeln deutsch-baltischer Geschlechter. Deutsche Stammtafeln in Listenform*, Bd. 1, Beih. 1. Leipzig, Riga, 1924, 184 Sp., 28 S.
43. Conradi P. "Geni", *MyHeritage company*. Available at: [http://www.geni.com/people/Paul-Conradi/6000000024607079924?from\\_flash=1&fsession\\_id=1449060852607&through=6000000024607079924](http://www.geni.com/people/Paul-Conradi/6000000024607079924?from_flash=1&fsession_id=1449060852607&through=6000000024607079924) (accessed 07.12.2015).
44. Conradi P. *Deutsches Lesebuch für mittlere Lehranstalten, Oberlehrer an der Kommerzschule des Börsenvereins zu Riga*. Riga, Verlag von C.J. Sichmann, Gedruckt Müllerschen Buchdruckerei, 1905, 408 S.
45. Conradi P. *Lesebuch für den deutschen Unterricht. Zweiter Teil: Ausgabe B. Quinta*. Riga, Verlag von E. Bruhns, Burg (bei Magdeburg), Druck von A. Hopfer, 1910, 378 S.
46. Konradi P. *Nemeckaja hrestomatija dlja srednih uchebnyh zavedenij*, vol. 1. Riga, Verlag von C.J. Sichmann, H. Hempel & Co, 1908, 352 p.
47. Konradi P. *Nemeckaja hrestomatija dlja srednih uchebnyh zavedenij*, vol. 1. Riga, Verlag von C.J. Sichmann, Druck von H. Hempel & Ko, 1912, 346 p.
48. Konradi P. *Nemeckaja hrestomatija dlja srednih uchebnyh zavedenij*, vol. 2. Riga, Verlag von C.J. Sichmann, H. Hempel & Co, 1908, 504 p.
49. Konradi P. *Nemeckaja hrestomatija dlja srednih uchebnyh zavedenij*, vol. 3. Riga, Druck von H. Hempel u. Ko, 1914, 500 p.
50. Konradi P. *Nemeckaja hrestomatija dlja srednih uchebnyh zavedenij*, vol. 3. Riga, Verlag von C.J. Sichmann, H. Hempel & Co, 1909, 518 p.
51. *Russian State Historical Archive*, coll. 1349, aids 2, fol. 186.
52. Aleksushin G.V., Sanin V.L. *Pervyj vek samarskogo tennisa*. St. Petersburg, Liki Rossii Publ., 2013, 192 p.
53. Vnukov V. Istorija odnoj fotografii, *Samarskij futbol*, 2011, no. 16, p. 5.
54. Frapan I., *Der gute Leo. Alle gegen einen* (Herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander). Samara, Moskau, Tip. G. Lissner i D. Sobko, 1910, 24 S.
55. Keller P. *Auferstehung* (Herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander). Samara, Schlock, Buchdruckerei "Baltika", 1911, 24 S.
56. *Münchhausens Reisen und Abenteuer* (Herausgegeben von P. Konradi und W. Sillander). Samara, Schlock, Buchdruckerei "Baltika", 1911, 42 S.
57. Reinick R. *Die Nußdiebe* (Herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander). Samara, Schlock, Buchdruckerei "Baltika", 1911, 40, 4 S.
58. Stökl H. *Wünsch' dir auch ein bißchen Verstand dazu!* (Herausgegeben von P. Conradi und W. Sillander). Samara, Riga, 1910, 32 S.
59. *Knizhnaja letopis'*, 1910, no. 21.
60. *Knizhnaja letopis'*, 1911, no. 9.
61. *Knizhnaja letopis'*, 1911, no. 36.
62. *Knizhnaja letopis'*, 1912, no. 5.
63. Zabolockij N.A. *Rannie gody*. Available at: <http://tornado-84.livejournal.com/34466.html> (accessed 20.11.2015).
64. Kas'janov M.I. *Telega zhizni*. Available at: [http://samlib.ru/l/lipatowa\\_m\\_n/telega2.shtml](http://samlib.ru/l/lipatowa_m_n/telega2.shtml) (accessed 20.11.2015).
65. Sillander V.I. *Kak sovetskaja sosna popala v Angliju*. Moscow, Rabotnik Prosveshhenija Publ., 1930, 24 p.
66. Alekseeva O.V., Sillander V.I. (ed.) *Hrestomatija po detskoj literature dlja pedagogicheskikh uchilishh*. Moscow, 1950, 384 p.
67. Alekseeva O.V., Sillander V.I. (ed.) *Hrestomatija po detskoj literature dlja pedagogicheskikh uchilishh*. Moscow, 1962, 452 p.